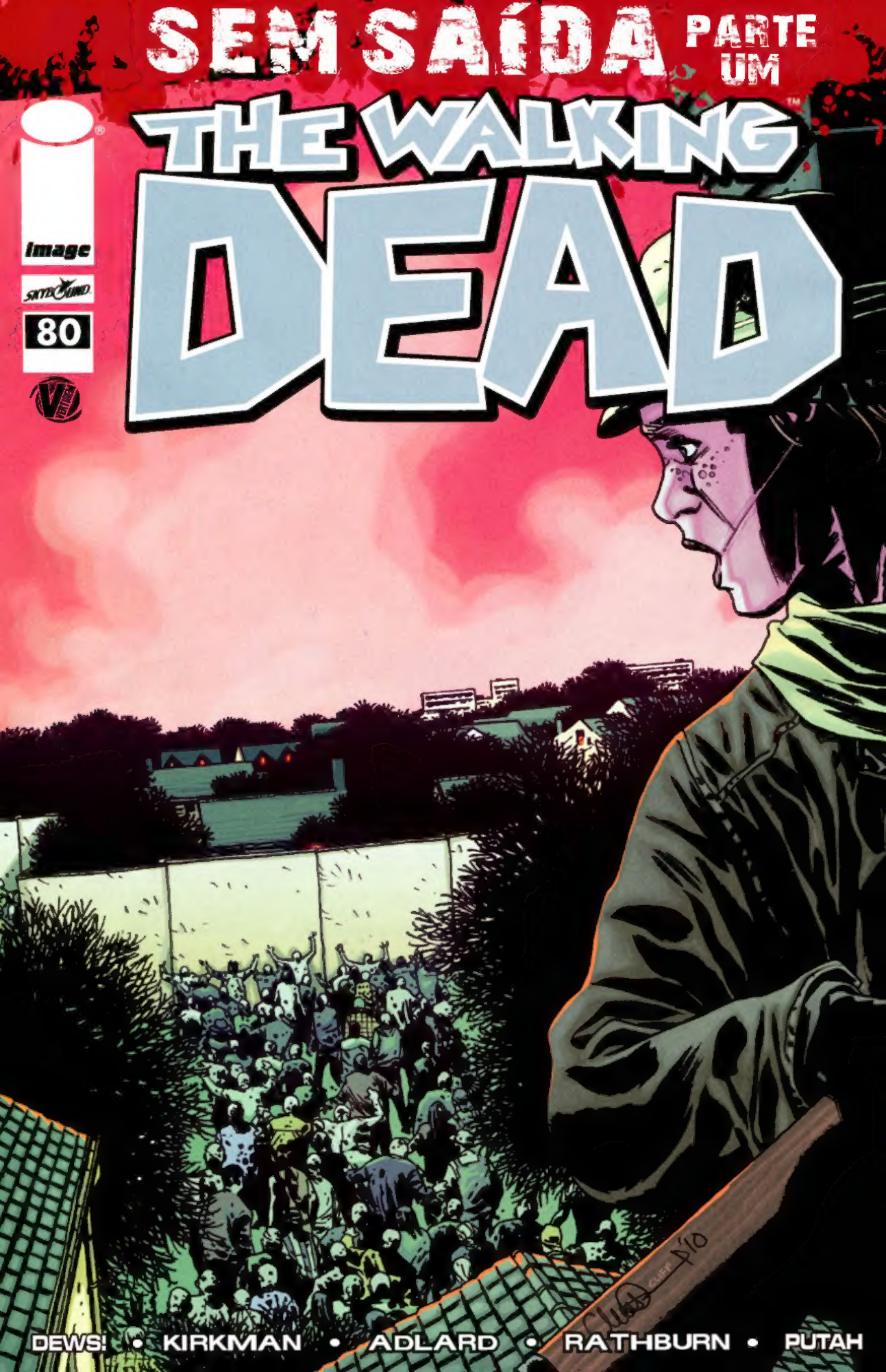
SEM SAÍDA PARTE UM

THE WALKING DEAD



DEWS! • KIRKMAN • ADLARD • RATHBURN • PUTAH

IMAGE COMICS & VERTIGEM APRESENTAM

THE WALKING DEAD

ROBERT KIRKMAN
Criador e roteiro

CHARLIE ADLARD
Desenhos, arte-final e capa

CLIFF RATHBURN
Tons de cinza e cores da capa

VON DEWS!
Tradução e adaptação

PUTAH CLUBBER MOR
Letras

SINA GRACE editor

ANTERIORMENTE:

Douglas indicou Rick como o novo líder depois que ele lidou bravamente com um confronto hostil de uma gangue de fora. O confronto inadvertidamente alertou todos os zumbis na área ao redor da comunidade. Abraham organizou dois grupos para diminuir os zumbis agrupados em frente ao portão. Ao retornarem à frente do portão, descobriram que uma manada havia chegado à sua entrada.

For Skybound Entertainment

Robert Kirkman
ceo

J.J. Didde
president

Sina Grace
editorial director

www.skyboundent.com

For Image Comics

Robert Kirkman
chief operating officer

Erik Larsen
chief financial officer

Todd McFarlane
president

Marc Silvestri
chief executive officer

Jim Valentino
vice-president

Eric Stephenson
publisher

Todd Martinez
sales & licensing coordinator

Betsy Gomez
pr & marketing coordinator

Branwyn Bigglestone
accounts manager

Sarah deLaine
administrative assistant

Tyler Shainline
production manager

Drew Gill
art director

Jonathan Chan
production artist

Monica Howard
production artist

Vincent Kukua
production artist

Kevin Yuen
production artist

vertigemhq.blogspot.com
www.imagecomics.com

THE WALKING DEAD #80. December 2010. Published by Image Comics, Inc. Office of publication: 2134 Allston Way, 2nd Floor, Berkeley, CA 94704. Copyright © 2010 Robert Kirkman. All rights reserved. THE WALKING DEAD™ (including all prominent characters featured herein), its logo and all character likenesses are trademarks of Robert Kirkman, unless otherwise noted. Image Comics® and its logos are registered trademarks and copyrights of Image Comics, Inc. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means (except for short excerpts for review purposes) without the express written permission of Image Comics, Inc. All names, characters, events and locales in this publication are entirely fictional. Any resemblance to actual persons (living and/or dead), events or places, without satiric intent, is coincidental. Printed by Quad/Graphics, Montreal, QC, Canada. 12/22/10.

VERTIGEMHQ BLOGSPOT COM

É A PORRA DE UMA *MANADA*!

ENTREM LOGO ANTES QUE ELES BLOQUEIEM NOSSO CAMINHO!

ANDA! DEPRESSA!

ABRE A DROGA DESSE PORTÃO.

WRAMM!

AH, *QUE MERDA*!

ELES TÃO EM CIMA DA GENTE!

VAI LOGO!

BRUCE, RÁPIDO!

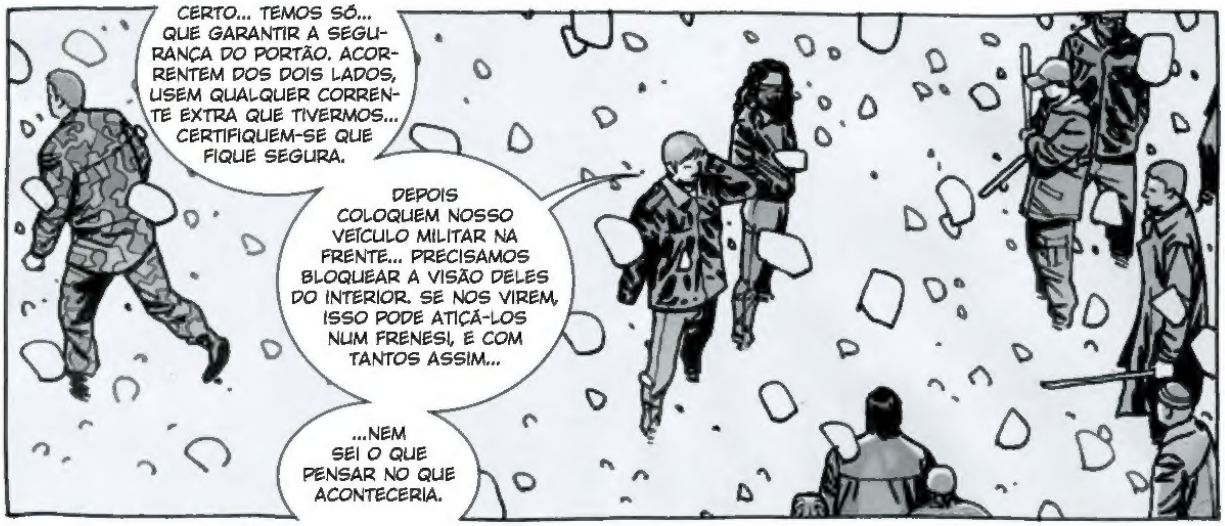
ENTRA AÍ!

AARRGH!
NÃO FECHEM O PORTÃO!
BRUCE!
PUTO!
PEGUEM UMA CORRENTE! TEMOS QUE TRANCAR ISSO!
GRAGH!

THUNK!
BRUCE... AI, MEU DEUS...
NÃO QUERO MORRER!
AI, DEUS...
:ACK!:
NÃO QUERO...
ELI...
:GCK!:
QUÊ QUE A GENTE FAZ?

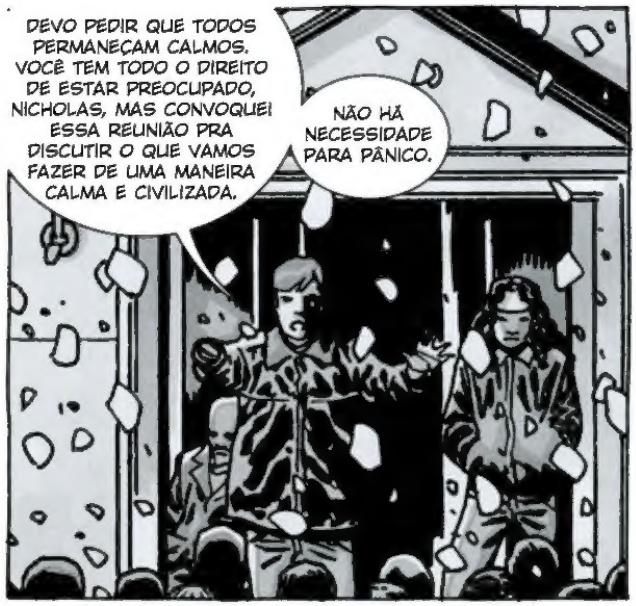
WRAKK!

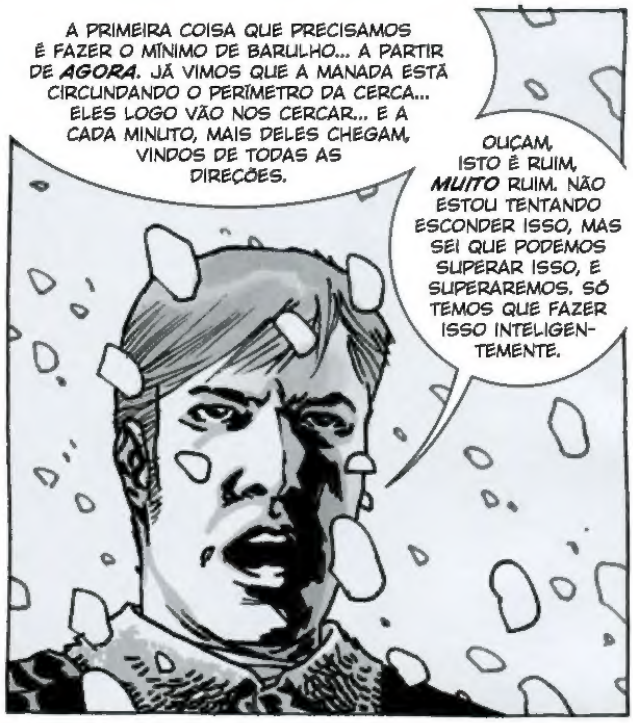
NÃO TEMOS TEMPO PRA ESSAS MERDAS.
DEUS DO CÉU...


CERTO... TEMOS SÓ... QUE GARANTIR A SEGURANÇA DO PORTÃO. ACORRENTEM DOS DOIS LADOS, USEM QUALQUER CORRENTE EXTRA QUE TIVERMOS... CERTIFIQUEM-SE QUE FIQUE SEGURA.
DEPOIS COLOQUEM NOSSO VEÍCULO MILITAR NA FRENTE... PRECISAMOS BLOQUEAR A VISÃO DELES DO INTERIOR. SE NOS VIREM, ISSO PODE ATIÇÁ-LOS NUM FRENESI, E COM TANTOS ASSIM...
...NEM SEI O QUE PENSAR NO QUE ACONTECERIA.

ABRAHAM, NÃO VAI EMBORA...
NÃO ACREDITO QUE VOCÊ ACABOU DE... BRUCE ERA MEU *AMIGO*, ELE ESTAVA...!
BRUCE ESTAVA *MORRENDO*. NÃO HAVIA NADA QUE A GENTE PUDESSE FAZER POR ELE, HOLLY.
NADA QUE A GENTE PUDESSE *FAZER*? FICO FELIZ POR NÃO TER PENSADO ASSIM QUANDO O *TOBIN* ME DEIXOU LÁ PRA MORRER!
SMAKK!
BRUCE FOI MORDIDO, ESTAVA EM AGONIA... EU TINHA QUE PÔR FIM NO SOFRIMENTO DELE. ELE ERA MEU AMIGO TAMBÉM.
ACHA QUE FOI FÁCIL PRA *MIM*?
AH, QUERIDO... ME DESCULPA, NÃO QUERIA TE CRITICAR ASSIM, EU SÓ... FIQUEI ASSUSTADA.
SÓ ISSO. NUNCA TINHA VISTO TANTOS DELES DE UMA VEZ SÓ. COMO É QUE VAMOS CONSEGUIR PASSAR POR ISTO?
VAMOS FICAR BEM. A GENTE PENSA EM ALGUMA COISA.
NÃO ME ENCOSTA ASSIM.
ALGUÉM PODE VER A GENTE.

QUE *DIABOS* A GENTE VAI FAZER?


DEVO PEDIR QUE TODOS PERMANEÇAM CALMOS. VOCÊ TEM TODO O DIREITO DE ESTAR PREOCUPADO, NICHOLAS, MAS CONVOQUEI ESSA REUNIÃO PRA DISCUTIR O QUE VAMOS FAZER DE UMA MANEIRA CALMA E CIVILIZADA.
NÃO HÁ NECESSIDADE PARA PÂNICO.


A PRIMEIRA COISA QUE PRECISAMOS É FAZER O MÍNIMO DE BARULHO... A PARTIR DE *AGORA*. JÁ VIMOS QUE A MANADA ESTÁ CIRCUNDANDO O PERÍMETRO DA CERCA... ELES LOGO VÃO NOS CERCAR... E A CADA MINUTO, MAIS DELES CHEGAM, VINDOS DE TODAS AS DIREÇÕES.
OUÇAM. ISTO É RUIM, *MUITO* RUIM. NÃO ESTOU TENTANDO ESCONDER ISSO, MAS SEI QUE PODEMOS SUPERAR ISSO, E SUPERAREMOS. SÓ TEMOS QUE FAZER ISSO INTELIGENTEMENTE.

E A *COMIDA*? SE VAMOS FICAR PRESOS AQUI, NÃO PODEREMOS SAIR PRA BUSCAR MAIS.
O INVERNO *CHEGOU*. O QUE FAREMOS SE ACABAR?
TEMOS COMIDA SUFICIENTE PRA DURAR PELO MENOS UM MÊS, E SE COMEÇARMOS A RACIONAR AGORA, MAIS QUE UM MÊS. A GENTE VAI FICAR LEGAL.

GLENN ESTÁ CORRETO, JESSIE. AO MENOS POR ENQUANTO, COMIDA NÃO É UMA QUESTÃO.
MINHA PRINCIPAL PREOCUPAÇÃO É MANTER OS MUROS DE PÉ. ENQUANTO ELES AGUENTAREM, FICAREMOS SEGUROS AQUI DENTRO, E TEREMOS BASTANTE TEMPO PARA IMAGINAR UM MEIO DE NOS LIVRAR DESSES MORTOS-VIVOS QUE SE REUNIRAM À NOSSA VOLTA.
ABRAHAM, REÚNA SUA EQUIPE E A SEPARE EM TIMES. GOSTARIA QUE ELES PERCORRESSEM O PERÍMETRO DA CERCA E PROCURASSEM POR PONTOS FRACOS.
SE ENCONTRAREM ALGUM, PRECISAMOS QUE SEJA REFORÇADO *IMEDIATAMENTE*. TER CADA UM EMPENHADO NISSO... QUERO TER CERTEZA QUE NÃO HÁ A MÍNIMA CHANCE DAQUELAS PLACAS CAÍREM.
MICHONNE, GOSTARIA QUE VOCÊ ORGANIZASSE UM PLANEJAMENTO DE UM PROGRAMA DE VIGILÂNCIA NOTURNA. PRECISAMOS DE GENTE DE OLHO NAS COISAS O TEMPO TODO.
NÃO QUERO NENHUMA SURPRESA COM ESSE PERIGO RONDANDO A NOSSA PORTA. QUERO ESTAR PREPARADO PARA O QUE VIER.
PRA FINALIZAR, SERIA BOM QUE TIVÉSSEMOS PESSOAS NOS TELHADOS DE CADA ESQUINA AO LONGO DA CERCA... PRA ASSIM FICARMOS DE OLHO NA ATIVIDADE ZUMBI DO OUTRO LADO DO MURO.
COM A CHEGADA DO INVERNO, NOSSO GERADOR SOLAR VAI SER LEVADO AO LIMITE PARA NOS MANTER AQUECIDOS. É MELHOR NÃO FICAR NINGUÉM ESPALHADO POR AÍ... ENTÃO, ACHO QUE PRECISAMOS COMEÇAR A COMPARTILHAR CASAS DE NOVO.
ACHO QUE SERÁ O ITEM DE MAIOR SEGURANÇA, SEGUINDO EM FRENTE.
TAMBÉM VOU ABRIR O ARSENAL. QUERO QUE TODOS SEJAM CAPAZES DE SE PROTEGER NO CASO DA SITUAÇÃO PIORAR. ENTÃO, ARME-SE, PEGUE O QUE LHE CONVIR.
ISTO NÃO É UMA ORDEM, SE VOCÊ NÃO FICA CONFORTÁVEL COM UMA ARMA, POR FAVOR, NÃO PEGUE UMA. NÃO PRECISAMOS DE NENHUM ACIDENTE... E NÃO PRECISAMOS CHAMAR MAIS ATENÇÃO DAQUELAS COISAS COM UM TIRO ACIDENTAL.
VAMOS DAR NOSSO MELHOR PARA AFASTAR ESSE BICHOS DA GENTE... TUDO QUE PEÇO É A CAUTELA DE VOCÊS, E CALMA PARA LIDAR COM ESTA SITUAÇÃO.
AGRADEÇO A TODOS PELO SEU TEMPO.

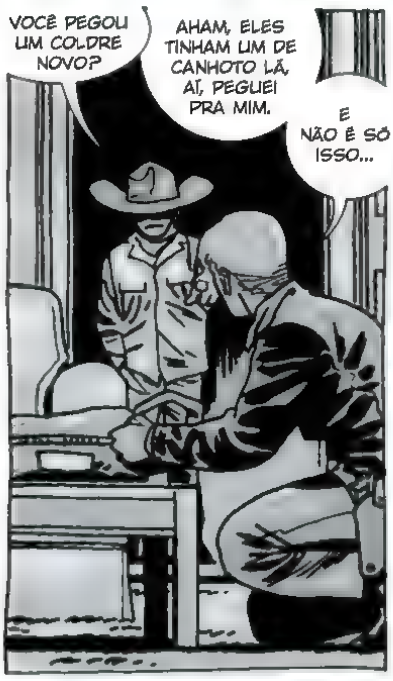
NOTOU COMO ESTÁ ESSA MULTIDÃO, DOUGLAS? ESTOU AFLITO QUE ISSO POSSA SER DEMAIS PARA ELES LIDAREM... NÃO QUERO ELES EM PÂNICO.
E AÍ, RICK...?

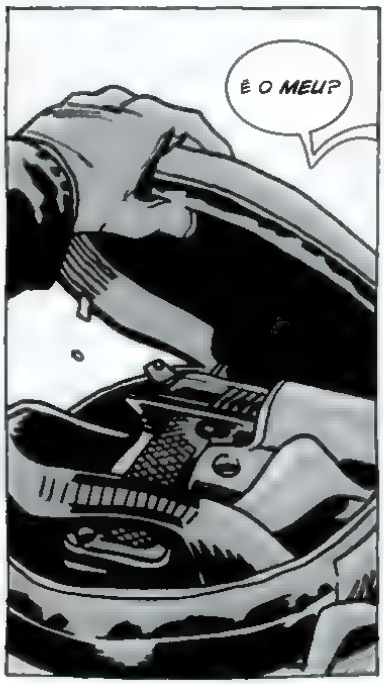
VENHA, VAMOS DAR UM POUCO DE ESPAÇO PRO DOUGLAS...
O QUE A GENTE VAI FAZER COM A ANDREA? ELA TÁ PRESA NA TORRE DO SINO TOTALMENTE SOZINHA. TÔ PREOCUPADO COM ELA.

NESSE EXATO MOMENTO, A VERDADE É QUE ELA DEVE SER A MAIS SEGURA DE NÓS.
ELA NÃO É UMA PRIORIDADE POR ENQUANTO.

VEM, MÃE!
DESCULPA, RON. TÔ INDO.
ENTÃO, MORGAN, PRONTO PRA FAZER UM TURNO NA MINHA EQUIPE DE VIGÍLIA NOTURNA?
E POR QUE NÃO? VOCÊ SABE QUE EU NÃO DURMO MUITO MESMO.
NÃO PRECISA SE PREOCUPAR COM ISSO. ANDREA É UMA *DELES*. ESSE PESSOAL LIDA COM TODO ESSE TIPO DE ZONA BEM ANTES DE VIREM PRA CÁ.
ELA VAI FICAR *BEM*.
EU SEI... EU SEI...
PRESOS AQUI DENTRO? E DAÍ...? EU NUNCA ESTAVA PLANEJANDO SAIR DE NOVO MESMO.
TÔ CONTIGO.
ROSITA, VAI NA FRENTE. EU E A HOLLY VAMOS ATÉ O ARSENAL, ENCONTRAR O RESTO DO POVO LÁ PRA SE ARMAR... E AÍ, VAMOS CHECAR O MURO IGUAL O RICK PEDIU.
VOU CHEGAR EM CASA UM POUCO MAIS TARDE, TÁ BOM?
ENTENDO. TE AMO.
EU TAMBÉM.

SE DIVERTIU COM A SOPHIA?
EU ESTAVA AJUDANDO AS PESSOAS A PEGAR ARMAS NO ARSENAL.
NÃO *GOSTO* DE IR LÁ. POR QUE TEM QUE FICAR ME DEIXANDO COM ELES? POR QUE NÃO POSSO FICAR COM VOCÊ?


VOCÊ PEGOU UM COLDRE NOVO?
AHAM, ELES TINHAM UM DE CANHOTO LÁ, AÍ, PEGUEI PRA MIM.
E NÃO É SÓ ISSO...


É O *MEU*?

É SIM. ESTAVA GUARDADO NO ARSENAL. TAMBÉM PEGUEI MINHA ARMA ANTIGA DE VOLTA.
MANEIRO.

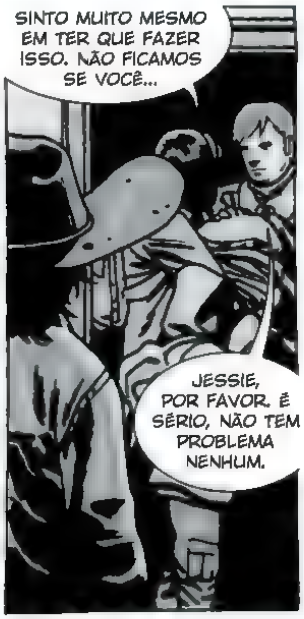
TÁ TARDE, QUASE HORA DE DEITAR, CARL.
SÓ VOU COLOCAR ELA UM POUQUINHO.

CERTO, MAS SÓ UM POUCO. LEMBRA DA NOSSA REGRA, NÉ? SÓ TIRA DO COLDRE QUANDO PRECISAR ATIRAR.
SE EU TE VER COM ELA POR AÍ SEM PRECISAR, VOU TE TOMAR.
EU LEMBRO SIM.

AH, PAI...?
QUE FOI?
ESTOU ASSUSTADO... MAS VOCÊ NÃO PERCEBE, PERCEBE?
NÃO.
COM CERTEZA NÃO, FILHO.
MASSA... VOU SER UM BOM LÍDER ALGUM DIA.
IGUAL A *VOCÊ*.
VEM CÁ.
KNOCK. KNOCK.

DESCULPA, RICK. NÃO PRETENDO ME INTROMETER, MAS VOCÊ DISSE ALGO SOBRE NOS AGRUPARMOS EM POUCAS CASAS E...
...COM TUDO ISSO ACONTECENDO, A GENTE...
TUDO BEM SE DORMÍSSEMOS AQUI ESSA NOITE?

CLARO.
AHAM.
PODEM ENTRAR.


SINTO MUITO MESMO EM TER QUE FAZER ISSO. NÃO FICAMOS SE VOCÊ...
JESSIE, POR FAVOR. É SÉRIO, NÃO TEM PROBLEMA NENHUM.

E AÍ?
E AÍ?

DEIXA EU ARRUMAR OS QUARTOS PRA VOCÊS.
SÓ UM MINUTO.

ESTRAGUEI TUDO.... EU FERREI COM TUDO.
AGORA VAMOS TODOS *MORRER*.
FERREI TUDO...
ME DESCULPA, REGINA...
DESCULPA...
PAI?

BELEZA, VAMOS VER COMO VAI SER ISSO.
TENHO CERTEZA QUE ELES VÃO LEVANTAR UMA VEZ OU OUTRA... OU, BEM, PROVAVELMENTE O *CARL* VAI.
O RON TAMBÉM. É UM LUGAR NOVO, ELE DEVE ESTAR EMPOLGADO, TEMOS QUE FICAR LIGADOS.
SEM DÚVIDA.
E A SITUAÇÃO LÁ FORA TAMBÉM NÃO AJUDA.
ESPERO QUE A GENTE NÃO ESTEJA SENDO PROBLEMA. SEI QUE ISSO É... NÃO NOS CONHECEMOS TÃO BEM ASSIM, É...
JESSIE, POR FAVOR. ESTÁ TUDO BEM, SÉRIO.
TENHO UM TURNO DE PATRULHA EM ALGUMAS HORAS E EU IA LEVAR O CARL PRA CASA DO GLENN E DA MAGGIE... MAS AGORA POSSO DEIXÁ-LO AQUI COM VOCÊ.
SE NÃO TIVER PROBLEMA...
ABSOLUTAMENTE.
NENHUM PROBLEMA.
JOIA ENTÃO...
CERTO...

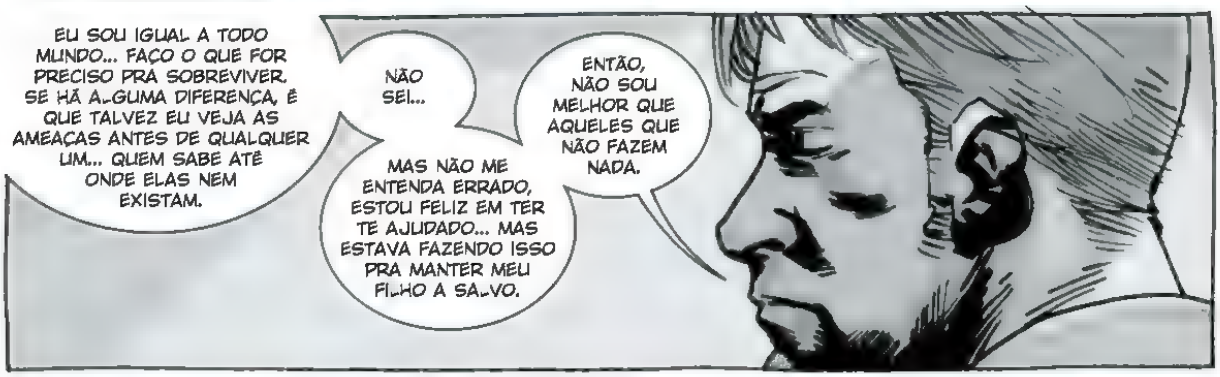
CARL?
TÁ ACORDADO?
O QUE CÊ QUER?
SEU PAI MATOU O MEU...
E DAÍ? MEU PAI MATOU UM MONTE DE GENTE...
...E EU TAMBÉM.

POR QUE PRO SEU PAI ISSO É *BOM* E PRO MEU É *RUIM*?
SEI LÁ.
É ASSIM QUE AS COISAS *SÃO*.

OUVIU ISSO?
PARECE QUE UM DELES LEVANTOU, PROVAVELMENTE SÓ PRA BEBER ÁGUA OU ALGO ASSIM.
RICK...
...
...POR QUE VOCÊ FAZ ISSO?
ISSO O QUÊ?
AJUDAR AS PESSOAS... VOCÊ PODERIA TER DEIXADO EU E PETE PRA LÁ, MAS ENTROU NO MEIO...
...VOCÊ NÃO PRECISAVA, E NÃO ERA ALGO FÁCIL, MESMO ASSIM, VOCÊ FOI LÁ.
VOCÊ ESTAVA COM PROBLEMAS, ELE TE MACHUCAVA, VOCÊ E SEU FILHO. SÓ FIZ O QUE ERA CERTO.
NUNCA PASSOU PELA MINHA CABEÇA QUE TERIA OUTRA OPÇÃO, JESSIE.
MAS VOCÊ FOI LÁ. OLHA À SUA VOLTA, NINGUÉM CULPA NINGUÉM POR CUIDAR DE SI MESMO, NÃO COM ISSO TUDO ACONTECENDO.
MAS OUVI HISTÓRIAS DO SEU PESSOAL... VOCÊ SEMPRE SE PÕE À FRENTE, TENTANDO AJUDAR OS OUTROS.
ACHO ISSO *INCRÍVEL.*

NÃO É.

TUDO QUE EU JÁ FIZ, PELO BEM DO GRUPO... QUASE SEMPRE FOI FEITO PARA PROTEGER MINHA FAMÍLIA.
ISSO É IMPORTANTE PRA MIM.
PETE ERA PERIGOSO, ELE ESTAVA TE MACHUCANDO... E SE ELE CONTINUASSE, COMO TERMINARIA? NO FIM DAS CONTAS, CHEGARIA À OUTRAS PESSOAS... AS PORIA EM RISCO.


EU SOU IGUAL A TODO MUNDO... FAÇO O QUE FOR PRECISO PRA SOBREVIVER. SE HÁ ALGUMA DIFERENÇA, É QUE TALVEZ EU VEJA AS AMEAÇAS ANTES DE QUALQUER UM... QUEM SABE ATÉ ONDE ELAS NEM EXISTAM.
NÃO SEI...
MAS NÃO ME ENTENDA ERRADO, ESTOU FELIZ EM TER TE AJUDADO... MAS ESTAVA FAZENDO ISSO PRA MANTER MEU FILHO A SALVO.
ENTÃO, NÃO SOU MELHOR QUE AQUELES QUE NÃO FAZEM NADA.

VOCÊ PODE ARGUMENTAR O QUANTO QUISER, MAS NÃO VEJO DESSE MODO.
VOCÊ É ESPECIAL.

BEM, OBRIGADO. DE VERDADE.
ACHO QUE... EU DEVIA IR PRA CAMA. TENHO AQUELA PATRULHA MAIS TARDE.

UHUM, CLARO.
DESCULPA TE DEIXAR ACORDADO.
BOA NOITE.

DESCULPE. TE ACORDEI?
MORGAN. OI... NÃO, ACORDOU NÃO. O QUE HOUVE?
TENHO SAUDADE DA MINHA MULHER E NÃO SUPEREI A MORTE DELA, E APRECIO QUE ENTENDA ISSO.
MAS, ÀS VEZES, ME SINTO MUITO SOZINHO E SÓ QUERIA ESTAR COM ALGUÉM.
...ISSO NÃO ME FAZ UMA MÁ PESSOA.
NÃO FAZ MESMO.
ENTRA. COM TUDO ISSO ACONTECENDO, NÃO ACHO QUE ALGUÉM QUEIRA FICAR SOZINHO.
VAI LÁ, TE ENCONTRO LÁ DENTRO.
ESPERO QUE VOCÊ NÃO ESTEJA MUITO CONFORTÁVEL AÍ EM CIMA.

POR FAVOR, MEU PAI. LHE IMPLORO. TEMOS BOAS PESSOAS AQUI, SEI DISSO.
PROTEJA-NOS E NOS LIBERTE DA EMBOCADURA DO MAL QUE BATE À NOSSA PORTA.
JESUS.
VAMOS PASSAR POR ISSO. VAI FICAR TUDO BEM.
VOCÊ VAI VER.
TUDO LIMPO?
LIMPEZA.

...
RICK?
VOCÊ AINDA ESTÁ ACORDADO?

SERÁ QUE EU PODERIA... DORMIR PERTO DE VOCÊ?
ME SENTIRIA MUITO MAIS SEGURA.
JESSIE, NÃO FICO MUITO...

THE WALKING
DEAD
VERTIGEMHQ.BLOGSPOT.COM

Esta é uma versão
não-oficial feita de fãs para fãs.
Se você gostou, incentive as editoras e
compre a original.The Walking Dead está
sendo atualmente publicada pela
HQM Editora.

- Von DEWS! & PuTaH cLuBbEr MoR

Arte por Von DEWS!